

αἰνεσίς louange

65 emplois

= תְּהִלָּה 28 occurrences  
 = תְּהִלָּה 21 occurrences + 2

- Lev. 7:12 אִם עַל־תְּהִלָּה יִקְרִיבוּ וְהִקְרִיב | עַל־זֶבַח הַתְּהִלָּה חֲלֹת מִצֹּת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן וְרִקִּי מִצֹּת מְשָׁחִים בַּשֶּׁמֶן וְסִלַּת מִרְבֶּכֶת חֲלֹת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן:
- Lev. 7:13 עַל־חֲלֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיב קֶרְבֶּנוֹ עַל־זֶבַח תְּהִלָּת שְׁלָמִיו:
- Lev. 7:14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קֶרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לִכְהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דָּמָם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: וּבִשָּׂר זֶבַח תְּהִלָּת שְׁלָמִיו בְּיוֹם קֶרְבָּנוֹ יֹאכַל לְאִיִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:
- Lév 7:12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ.
- Lév 7:13 ἐπ’ ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου.
- Lév 7:14 καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ· τῷ ἱερεὶ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.
- Lév 7:15 καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἡ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶν.
- Lév 7:11 Voici la loi du sacrifice de paix [du sacrifice de salut] ÷ que l’on offrira à YHWH.
- Lév 7:12 Si on l’offre pour l’action-de-grâces [la louange], on offrira, en plus du sacrifice d’action-de-grâces [de louange], des gâteaux de maçôth / azymes, pétris à l’huile, LXX ≠ [des pains de fleur de farine confectionnés à l’huile] et des galettes de maçôth / azymes ointes [des gâteaux sans levain, oints<sup>o</sup>] d’huile ÷ et de la fleur de farine pétrie à l’huile [pétrie dans l’huile].
- Lév 7:13 En plus des gâteaux, du pain levé [En plus des pains, des (pains) levés = ζυμίταις], on offrira son offrande [ses dons] ÷ en plus du sacrifice de paix pour l’action-de-grâces LXX ≠ [ajoutés au sacrifice de louange, sacrifice de salut].
- Lév 7:14 Et, de toute offrande, on offrira [amènera] une (part), prélèvement pour YHWH ÷ (c’est) pour le prêtre qui aura aspergé (avec) le sang du (sacrifice) de paix LXX ≠ [(c’est) pour le prêtre qui aura répandu le sang du (sacrifice) de salut] ; elle sera à lui.
- Lév 7:15 Quant à la chair du sacrifice de paix offert pour l’action-de-grâces, elle sera mangée le jour même où elle est présentée ÷ LXX ≠ [Et la viande du sacrifice de louange, sacrifice de salut, elle sera à lui et, le jour (même) où elle sera donnée, il la consommera ;] on n’en laissera rien reposer [laissera] jusqu’au (lendemain) matin.

1Ch 16:35 וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם  
 לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶתְךָ:

1Par 16:35 καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν,  
 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου  
 καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

1Ch 16:34 Célébrez [*Confessez*] YHWH, car il est bon ; éternelle, sa fidélité.

1Ch 16:35 Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut  
 et rassemble-nous, retire-nous du milieu des nations ÷  
 pour que nous célébrions [*louions*] ton saint Nom,  
 [et] qu'à tes louanges [*louanges*] nous mettions notre gloire.

1Ch 25: 3 לִידוּתוֹן  
 בְּנֵי יְדוּתוֹן גְּדַלְיָהוּ וְצִרִי וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחַשְׁבִּיָּהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שֵׁשָׁה  
 עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוֹן בְּכִנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הַדּוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה:

1Par 25: 3 τῷ Ἰδιθων υἱοὶ Ἰδιθων·  
 Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ἰσαια καὶ Σεμεῖ καὶ Ἀσαβια καὶ Ματταθιας, ἕξ,  
 μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθων ἐν κινύρα  
 ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἰνεσιν τῷ κυρίῳ.

1Ch 25: 3 pour Yedouthoun ÷  
 les fils de Yedouthoun :  
 Gedal-Yâhou et Çerî et Yesha‘-Yâhou, Hashab-Yâhou et Mathith-Yâhou : six,  
 avec leur père Yedouthoun, qui prophétisait [*repre*nait avec force] (au son) du kinnôr  
 pour célébrer et pour louer [*l'hommage et la louange de*] YHWH ;

2Ch 20:22

וּבַעֲתָ הַחֲלוֹ בְרָפָה וְתִהְיֶה  
נִתְּן יְהוָה אֱמָרִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מִזֶּאֱב וְהִרְשַׁעִיר הַבָּאִים לְיְהוּדָה  
וַיִּגְּפוּ:

2Par 20:22 καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἔξομολογήσεως  
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων  
ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν,  
καὶ ἐτροπώθησαν.

2Ch 20:22 Et au moment où l'on commençait à proférer des cris-de-joie et des louanges,  
LXX ≠ [Et comme on commençait (à chanter) sa louange, son hommage],  
YHWH a placé des embûches [le Seigneur a engagé le combat]  
contre les fils de 'Ammôn, [contre] Mō'âb et (ceux de) la montagne de Ssé'ir  
qui venaient contre Juda ÷  
et ils ont été frappés° {= battus} [mis en déroute].

2Ch 29:31

וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר  
עֲתָה מִלְּאֲתָם יְדַכְּם לְיְהוָה גָּשׁוּ וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה  
וַיְבִיאוּ הַקְּהָל זִבְחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֲלֹת:

2Par 29:31 καὶ ἀπεκρίθη Εζεκίας καὶ εἶπεν  
Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,  
προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·  
καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου  
καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

2Ch 29:30 Et le roi 'Hizqui-Yâhou et les chefs ont ordonné aux lévites  
de louer YHWH [de chanter-des-hymnes au Seigneur]  
par les paroles de Dawid et de 'Âsâph le voyant [le prophète] ÷  
et ils l'ont loué avec des transports de joie [ont chanté-des-hymnes avec joie]  
et ils se sont inclinés [≠ sont tombés (à terre)] et se sont prosternés.

2Ch 29:31 Et 'Hizqui-Yâhou a répondu et il a dit :  
Maintenant que vous avez rempli votre main pour {= vous êtes consacrés à} YHWH,  
avancez et amenez [portez] des sacrifices et des actions-de-grâces [louanges]  
dans la Maison de YHWH ÷  
et l'assemblée a amené [fait monter] des sacrifices et des actions-de-grâces [louanges]  
+ [à la Maison du Seigneur]  
et tous ceux que leur cœur y poussait, des holocaustes.

2Ch 33:16

וַיִּכֶן וַיִּלְבֹּן אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה  
וַיֹּאמֶר לְיְהוּדָה לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

2Par 33:16 καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου  
καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως  
καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ·

2Ch 33:13 et (YHWH) a écouté [exaucé] la supplication de (Menassèh)  
et il l'a ramené à Jérusalem dans son royaume ÷  
et Menassèh a (re)connu que c'est YHWH qui est Dieu (...)

2Ch 33:16 Et il a rétabli [qéré : reconstruit] [redressé] l'autel de YHWH  
et il a offert là des sacrifices de paix [≠ de salut] et d'action-de-grâces [de louange] ÷  
et il a dit à Juda de servir YHWH, Dieu d'Israël.

Esd. 10:11 וְעַתָּה תָּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-אַבְתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנִי  
וְהַבְדִּילוּ מֵעַמִּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיֹּת:

Esd 2 10:11 καὶ νῦν δότε αἶνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν  
καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ  
καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.

Esd. 10:10 Et ‘Ezrâ’, le prêtre, s’est levé et il leur a dit :  
Vous avez été infidèles en épousant des femmes étrangères ÷  
et vous avez ainsi ajouté à la culpabilité d’Israël.

Esd. 10:11 Mais maintenant, **rendez grâces** [*donnez louange*] à YHWH, le Dieu de vos pères,  
et faites (ce qui a) sa faveur [*ce qui est agréable à ses yeux*] ÷  
et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étrangères.

Neh. 9: 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם  
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בְּנֵי חֲשַׁבְנִיָּה שְׂרָבְיָה הוּדִיָּה שְׁבַנְיָה פֶּתַחְיָה  
קוֹמוּ בָרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם  
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָךְ וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתִהְיֶה:

Esd 2 19: 5 καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιηλ  
Ἀνάστητε εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν  
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,  
καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου  
καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ **εὐλογία** καὶ **αἰνέσει**.

Neh. 9: 5 Et les lévites ont dit :  
— (il s'agissait de) Yéshou‘a et Qadmî-’El,  
TM+ [Bânî, 'Hashabene-Yâh, Shéréb-Yâh, Hôdi-Yâh, Shebane-Yâh, Peta'h-Yâh] —  
Levez-vous ! Bénissez YHWH, votre Dieu, d'éternité en éternité !  
et qu'on bénisse [*≠ et on bénira*] le Nom de ta [*sa*] gloire  
et qu'on l'exalte [*≠ et on l'exaltera*] au-dessus de toute **bénédition** et **louange** !

- Neh. 12:31 וְאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחוֹמָה  
וְאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת  
וְתִהְלַכְתָּ לַיְמִין מֵעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפֹת:
- Esd 2 22:31 καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους  
καὶ ἕστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους,  
καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,
- Neh 12:31 Et j'ai fait monter les chefs de Juda sur le rempart  
et j'ai établi deux grands (chœurs) pour l'**action-de-grâces** [*la louange*] ÷  
l'un marchait [*traversait*] vers la droite, sur le rempart, vers la porte du Fumier ;
- Neh 12:38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיָּת הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאֵל וְאַנְי אַחֲרֶיהָ  
וְחֻצֵי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּנֹנִיּוֹת וְעַד הַחוֹמָה הַרְחֵבָה:
- Esd 2 22:38 καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς,  
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς,  
καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους  
ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεινουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος
- Neh 12:38 Et le second (chœur) pour l'**action-de-grâces** [*la louange*] marchait  
[TM à l'opposite] [*≠ à leur rencontre*]  
et moi, derrière eux ÷  
et la moitié des chefs du peuple (aussi), sur le rempart,  
par-dessus la Tour des Fours et jusqu'à la Muraille Large.
- Neh. 12:40 וְתַעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבַיִת הָאֱלֹהִים וְאַנְי וְחֻצֵי הַסֹּנְגִים עִמִּי:
- Esd 2 22:40 καὶ ἕστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ
- Neh 12:40 Et les deux (chœurs) pour l'**action-de-grâces** [*la louange*] se sont arrêtés  
dans la Maison de Dieu ÷  
ainsi que moi et la moitié des magistrats avec moi.
- Neh. 12:46 כִּי־בִימֵי דָוִד וְאַסָּף מִקֶּדֶם  
רִאשׁ [רִאשִׁין] הַמְּשֻׁרָרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדְוֹת לְאֱלֹהִים:
- Esd 2 22:46 ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυιδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς  
πρῶτος τῶν ἀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἰνεσιν τῷ θεῷ,
- Neh 12:46 Car aux jours de Dawid et de 'Āsâph, dès l'origine [*le commencement*],  
(il y avait) une tête [des têtes] {= chefs} des chantres  
et un **chant** de **louange** et pour **confesser** Dieu  
LXX ≠ [(ils étaient) les premiers de ceux qui **chantaient** et **hymnes** et **louanges** à Dieu].

- Jdth 15:14 καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδιθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραηλ, καὶ ὑπερέφωνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἶνεσιν ταύτην
- Jdt 15:14 *Et Judith a entonné cette confession / cet hommage devant tout Israël et le peuple reprenait cette louange.*
- Jdt 16: 1 *Judith a dit :*  
*Entonnez un chant pour mon Dieu sur les tambourins,*  
*chantez le Seigneur sur les cymbales ;*  
*modulez-lui psaume et cantique,*  
*invoquez son Nom.*
- 1Ma 4:56 καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτώ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.
- 1Ma 4:52 *Et ils se sont levés-tôt, au matin,*  
*le vingt-cinq du neuvième mois - qui est le mois de Kisleu - de l'an cent quarante-huit,*
- 1Ma 4:53 *et ils ont fait monter un sacrifice, conformément à la Loi,*  
*sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.*
- 1Ma 4:54 *Au temps et au jour où les nations l'avaient profané, en ce (jour),*  
*on en a fait la dédicace au son des hymnes, des cithares, des harpes et des cymbales.*
- 1Ma 4:55 *Tout le peuple est tombé sur la face,*  
*et ils ont adoré et béni le Ciel qui les avait fait réussir.*
- 1Ma 4:56 *Et ils ont fait la dédicace de l'autel pendant huit jours,*  
*offrant des holocaustes avec allégresse*  
*et sacrifiant un sacrifice de salut et de louange.*
- 1Ma 13:51 καὶ εἰσῆλθον εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς ἔτους πρώτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ᾠδαῖς, ὅτι συνετρίβη ἐχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραηλ.
- 1Ma 13:49 *Cependant, ceux de la Citadelle, à Jérusalem,*  
*empêchés d'aller et venir dans le pays pour acheter et vendre*  
*ont eu grand faim et un assez (grand nombre) d'entre eux ont péri par la famine.*
- 1Ma 13:50 *Et ils ont crié à Simon d'accepter leur (main) droite,*  
*et il le leur a accordé ;*  
*mais il les a jetés-dehors de là et il a purifié la ville de ses souillures.*
- 1Ma 13:51 *Et les Juifs y sont entrés,*  
*le vingt-trois du deuxième mois de l'an cent septante et un,*  
*avec des (chants de) louange et des palmes,*  
*au son des cithares, des cymbales, des harpes, au chant des hymnes et des cantiques,*  
*parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël.*
- 3Ma 2:20 ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ δὸς αἰνέσεις ἐν τῷ στόματι τῶν καταπεπτωκότων καὶ συντετριμμένων τὰς ψυχὰς ποιήσας ἡμῖν εἰρήνην.
- 3Ma 2:20 *Que tes miséricordes viennent vite nous saisir :*  
*place ta louange dans la bouche de ceux qui ont l'âme abattue dans la contrition,*  
*en nous donnant la paix.*

- Ps. 9:15 :לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲזַיְחֶלָּה בִּישׁוּעָתְךָ:
- Ps 9:15 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνεσίς σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
- Ps 9:14 Π Aie pitié de moi, YHWH, vois ma misère [*mon humiliation*] (qui est le fait) de ceux qui me haïssent [*mes ennemis*] ÷ Toi qui me fais monter [*m'élèves*] des portes de la mort,
- Ps 9:15 afin que je raconte [*j'annonce*] toutes tes louanges aux Portes de la fille de Cîdon et que je jubile en ton salut [(*sacrifice de*) salut].
- Ps. 26: 7 לְשִׁמְעַ בְּקוֹל תְּוֹדָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:
- Ps 25: 7 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
- Ps 26: 6 Je lave [*laverai*°] mes mains dans l'innocence ÷ et je fais le tour [*ferai-le-tour*] de ton autel, YHWH,
- Ps 26: 7 pour faire entendre la voix de l'action-de-grâces [*la louange*] ÷ et conter toutes tes merveilles.
- Ps. 33: 1 רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל נִאֲוָה תְהִלָּה:
- Ps 32: 1 {Τῷ Δαυιδ.} Ἄγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεσις.
- Ps 33: 1 [*De David*] Criez de joie [*Exultez*], ô justes, pour YHWH ÷ aux (hommes) droits sied / convient la louange.
- Ps 33: 2 Célébrez YHWH sur la lyre [*Confessez le Seigneur sur la cithare*] ÷
- Ps. 34: 2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בִּפִּי:
- Ps. 34: 3 בַּיהוָה תְהִלָּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם וְיִשְׂמְחוּ:
- Ps 33: 2 Εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.
- Ps 33: 3 ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.
- Ps 34: 2 Je bénirai YHWH en tout temps ÷ constamment sa louange sera dans ma bouche.
- Ps 34: 3 en YHWH, mon âme se loue ÷ que l'entendent les humbles [*doux*] et qu'ils se réjouissent.
- Ps. 48:11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְהִלָּתְךָ עַל־קְצוֹי־אָרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:
- Ps 47:11 κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.
- Ps 48:11 Comme ton Nom, Dieu, ainsi (va) ta louange, jusqu'aux extrémités [*aux confins*] de la terre ÷ de justice, ta droite est pleine.

- Ps. 50:14 זָבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְמִים לְעֹלִיּוֹן נְדַרְיָהּ:
- Ps. 49:14 θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου·
- Ps. 50:13 Vais-je manger la chair [viande] des puissants° (taureaux) [taureaux°] ÷  
et le sang des boucs, vais-je le boire ?
- Ps. 50:14 Sacrifie à Dieu une action-de-grâces [un sacrifice de louange] ÷  
et accomplis tes vœux au Très-Haut.
- Ps. 50:15 Et invoque-moi au jour de détresse ÷ je te délivrerai, tu me glorifieras.
- Ps. 50:23 זָבַח תּוֹדָה יְכַבְּדֵנִי וְשֵׁם דְּרָךְ אֲרְאֶנּוּ בִישַׁע אֱלֹהִים:
- Ps. 49:23 θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός,  
ἧ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
- Ps. 50:23 Qui sacrifie une action-de-grâces [une louange] me glorifie  
et règle (?) sa [là, (est) la] route ÷  
je lui ferai voir le salut de Dieu.
- Ps. 51:17 אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וְפִי יגִיד תְּהִלָּתְךָ:
- Ps. 50:17 κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,  
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
- Ps. 51:17 Seigneur, ouvre mes lèvres ÷ et ma bouche annoncera ta louange.
- Ps. 56:13 עָלַי אֱלֹהִים נְדַרְיָהּ אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לָךְ:
- Ps. 55:13 ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι,
- Ps. 56:13 A ma charge, ô Dieu, les vœux (que je) t'(ai faits) ÷  
j'accomplirai pour toi une action-de-grâces [(pour) lesquels je te rendrai la louange].
- Ps. 56:14 Car Tu as préservé mon âme de la mort, mes pieds du faux pas (...)
- Ps. 66: 2 זָמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:
- Ps. 65: 2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.
- Ps. 66: 1 (...) Clamez pour [acclamez] Dieu, toute la terre.
- Ps. 66: 2 Jouez à la gloire de son Nom ÷ donnez gloire à sa louange.
- Ps. 66: 8 בְּרַכּוּ עַמִּים | אֱלֹהֵינוּ יְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
- Ps. 65: 8 εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν  
καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
- Ps. 66: 8 Peuples du monde entier, bénissez notre Dieu ÷ faites entendre la voix de sa louange
- Ps. 69:31 אֲתַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדִּלְנוּ בְּתוֹדָה:
- Ps. 68:31 αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ὧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,
- Ps. 69:31 Je louerai le Nom de Dieu par un cantique ÷  
et je le magnifierai par une action-de-grâces [une louange].
- Ps. 69:32 Et cela sera agréable à YHWH [TM + plus qu'un bœuf] ÷  
qu'un taureau [plus qu'un jeune taureau] ayant corne et sabot.

- Ps. 71: 8 יִמְלֵא בִּי תְהִלָּתְךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתְּךָ :  
 Ps 70: 8 πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.  
 Ps 71: 8 Ma bouche est remplie de ta louange [+ pour chanter-des-hymnes à ta gloire] ÷ tout le jour, de ta splendeur [≠ tout le jour, à ta majesté].
- Ps. 71:14 וְאֲנִי תָמִיד אֶיְחָל יְהוֹסֵפֹתִי עַל־כָּל־תְּהִלָּתְךָ :  
 Ps 70:14 ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ καὶ προσθήσω ἐπὶ πάσαν τὴν αἰνεσίαν σου.  
 Ps 71:14 Pour moi, constamment, j'attendrai [j'espérerai] ÷ et j'ajouterai à toute ta louange.
- Ps. 73:28 וְאֲנִי | קָרַבְתִּי אֱלֹהִים לִי־טוֹב שִׁתִּי | בְּאֲדָנִי יְהוָה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ :  
 Ps 72:28 ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστίν, τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων.  
 Ps 73:27 Car, voici, ceux qui s'éloignent de Toi périssent ÷ et Tu anéantis tous ceux qui Te sont adultères.  
 Ps 73:28 Mais moi, mon bien / bonheur c'est la proximité de Dieu [de m'attacher à Dieu] dans le Seigneur YHWH, j'ai placé mon abri [espérance] ÷ pour conter tous tes travaux [publier toutes tes louanges] aux Portes de la fille de Cîôn.
- Ps. 78: 4 לֹא נִכְחַד | מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרֹן מְסַפְּרִים תְּהִלֹּתַי יְהוָה | וְעִוְזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה :  
 Ps 77: 4 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.  
 Ps 78: 3 Ce que nous avons entendu et connu ÷ et nos pères nous l'ont conté.  
 Ps 78: 4 Nous ne le cacherons pas à leurs fils [Ils ne l'ont pas caché à leurs enfants], à la génération qui suit nous conterons les louanges de YHWH LXX ≠ [pour qu'ils annoncent à une autre génération les louanges du Seigneur] ÷ et sa puissance [ses actes-de-puissance] et les merveilles qu'il a faites.
- Ps. 79:13 וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ | וְצִאֵן מִרְעִיתֶךָ נִזְדָּה לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר | נְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ :  
 Ps 78:13 ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου.  
 Ps 79:13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, nous te célébrerons [rendrons hommage], à jamais, d'âge en âge ÷ nous conterons [annoncerons] ta louange.

- Ps. 102:22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וְתִהְיֶה בִירוּשָׁלַם:
- Ps 101:22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιων τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ
- Ps 102:20 Car il regarde [*s'est penché*] du haut de sa sainte hauteur ÷ YHWH, (du haut) des cieux, a regardé vers la terre,
- Ps 102:21 pour écouter le gémississement du captif [*des enchaînés*] ÷ pour ouvrir aux {= élargir les} [*déliier les fils des*] condamnés à mort ;
- Ps 102:22 pour qu'on conte dans Sion le nom de YHWH ÷ et sa louange dans Jérusalem,
- Ps 101:22 [*Pour annoncer dans Sion le Nom du Seigneur et sa louange dans Jérusalem,*]
- Ps 102:23 quand s'assembleront ensemble tous les peuples ÷ et les royaumes, pour servir YHWH.
- Ps 101:23 [*lorsque les peuples s'assembleront en un même (lieu) / ensemble, et les royaumes pour servir le Seigneur.*]
- Ps. 106: 2 מִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:
- Ps 105: 2 τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;
- Ps 106: 2 Qui dira les actes-de-puissance de YHWH, fera entendre toute sa louange [*toutes ses louanges*]?
- Ps. 106:12 וַיִּזְמְנוּ בְּדַבְּרֵי יְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ:
- Ps 105:12 καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ.
- Ps 106:11 Les eaux ont recouvert leurs adversaires ÷ il n'en est pas resté un seul.
- Ps 106:12 Et (alors) ils ont eu foi à ses paroles ÷ et ils ont chanté sa louange.
- Ps. 106:47 הוֹשִׁיעֵנוּ | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדּוֹת לְשֵׁם קְדֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתֶךָ:
- Ps 105:47 σώσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἔθνων τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
- Ps 106:47 Sauve-nous, YHWH, notre Dieu,
- Ps 105:47 et rassemble-nous du milieu des nations, pour que nous célébrions [*confessions*] ton saint Nom ; que nous mettions notre fierté dans ta louange.
- Ps 106:48 Béni soit YHWH, Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! et que tout le peuple dise : Amen ! [+ Amen !]
- TM+ [HALLELOU-YAH !]
- Ps. 107:21 יוֹרוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
- Ps. 107:22 וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיְסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:
- Ps 106:21 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- Ps 106:22 καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. -
- Ps 107:19 Dans leur détresse, ils ont poussé-un-cri vers YHWH ÷ et de leurs angoisses, Il les a sauvés.
- Ps 107:20 Il a envoyé sa parole et les a guéris ÷ et il les a délivrés de leurs fosses [*corruptions*].
- Ps 107:21 Qu'ils célèbrent [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ÷ pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des hommes*] !
- Ps 107:22 Qu'ils sacrifient des sacrifices d'action-de-grâces [*de louange*] ÷ et content [*annoncent*] ses œuvres avec des cris-de-joie [*allégresse*].

- Ps. 109: 1 לְמַנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל-תִּחְרַשׁ:
- Ps 108: 1 {Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.}  
 Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης,
- Ps 109: 1 Du maître de chant, de Dawîd, Psaume ÷  
 Ô Dieu de ma louange, ne garde-pas-le-silence !
- Ps. 111:10 רְאִישֵׁי חֻכְמָה | יְרֵאֵת יְהוָה שְׂכָל טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם  
 תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדָת לְעַד:
- Ps 110:10 ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν.  
 ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 111:10 Les prémices° / le commencement / principe de la sagesse est la crainte de YHWH ;  
 (ils ont) une bonne {= belle} intelligence tous ceux qui la pratiquent ÷  
 sa louange subsiste à jamais [*demeure pour les siècles des siècles*].
- Ps. 116:17 יְהוָה אֲזַבְּחַ נֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:
- Ps 115: 8 σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·
- Ps 116:16 Ah! YHWH, je suis, moi, ton esclave / serviteur,  
 Ps 115: 7 je suis ton esclave / serviteur, le fils de ton esclave / servante <sup>1</sup> ÷ Tu as dénoué [*brisé*] mes liens.  
 Ps 116:17 Je te sacrifierai un sacrifice d'*action-de-grâces* [*de louange*] ÷  
 Ps 115: 8 [TM + et j'invoquerai le Nom de YHWH].  
 Ps 116:18 J'accomplirai [*J'acquitterai*] mes vœux à YHWH, oui, devant tout son peuple.
- Ps. 145: 1 תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמְמֶנָּה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְהָ שְׁמִי לְעוֹלָם וָעַד:
- Ps. 145: 2 בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֵתְלָלָה שְׁמִי לְעוֹלָם וָעַד:
- Ps. 145: 3 גְּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
- Ps 144: 1 {Αἴνεσις τῷ Δαυιδ.}  
 Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,  
 καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 144: 2 καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε  
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 144: 3 μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,  
 καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρασ.
- Ps 145: 1 Louange, de Dawid  
 Je t'exalte, mon Dieu, ô [*mon*] roi ÷ je bénis ton Nom, toujours et à jamais.
- Ps 145: 2 Je veux te bénir chaque jour ÷ louer ton Nom toujours et à jamais.
- Ps 145: 3 Grand (est) YHWH et louable hautement ÷ et à sa grandeur point de mesure.
- Ps. 145:21 יְהוָה יְדַבֵּר-פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעַד:
- Ps 144:21 αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,  
 καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 145:21 La louange du Seigneur, que ma bouche la dise ;  
 et que toute chair bénisse son saint Nom, toujours et à jamais.

<sup>1</sup> Le fils de la servante appartient au maître (Ex 21:4; 23:12) et ne peut le quitter la septième année.  
 Cf. Ps 86:16.



- Is. 12: 2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבַטַח וְלֹא אֶפְחַד  
כִּי־עֵינַי וְזַמְרַת יְהוָה יְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה:
- Is 12: 2 ἰδοὺ ὁ θεὸς μου σωτήρ μου κύριος,  
πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι,  
διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσις μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
- Isaïe 12: 2 Voici le Dieu de mon salut [*mon Dieu, mon sauveur, (le) Seigneur*],  
J’ai confiance et ne tremble pas  
LXX≠ [*J’aurai confiance en lui et serai sauvé par lui et je ne craindrai pas*] ÷  
car ma force et mon hymne, c’est Yâh, YHWH  
LXX≠ [*car ma gloire et ma louange (c'est le) Seigneur*] ;  
[et] Il est devenu pour moi le salut. // Ex 15: 2 ; Ps 118:14
- Is. 35:10 וּפְדוּנֵי יְהוָה יִשְׁבְּוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רִאשֵׁם  
שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה:
- Is 35:10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται  
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιων μετ’ εὐφροσύνης,  
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·  
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα,  
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,  
ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
- Isaïe 35:10 Et les libérés [*≠ rassemblés*] de YHWH feront-retour,  
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [*≠ joie°*],  
et une joie d’éternité sera sur leur tête ÷  
LXX+ [*car sur leur tête (seront) louange ...*  
l’allégresse et la joie les accompagneront [... *et allégresse° ; et la joie° les possèdera*]  
et s’enfuirent [*≠ se sont enfuis*] [+ *douleur et*] affliction [*≠ tristesse*] et gémissements.
- Is. 42:21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדָר:
- Is 42:21 κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. καὶ εἶδον,
- Isaïe 42:21 YHWH a voulu, à cause de sa justice ÷ rendre la Thôrâh grande et magnifique  
LXX≠ [*Le Seigneur Dieu a tenu conseil pour que sa louange soit justifiée et magnifiée.*  
*Et j’ai vu ...*].

- Is. 51: 3 כִּי־נַחַם יְהוָה צִיּוֹן  
נַחַם כָּל־חֲרָבְתֶיהָ וַיִּשָּׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגִן־יְהוּדָה  
שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמִרָה:
- Is 51: 3 καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς  
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου·  
εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ,  
ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. –
- Is 51: 3 Oui, YHWH console Çiôn [Et maintenant, je vais te consoler, Sion] ;  
il console toutes ses ruines [et j'ai consolé tous ses déserts]  
et il rend [je rendrai] son désert comme un 'Eden [parc / paradis],  
[TM+ et sa steppe comme un jardin] de YHWH ÷  
on y trouvera allégresse et joie [joie° et allégresse°],  
l'action-de-grâces et la voix des hymnes  
LXX≠ [la confession / l'hommage et la voix de la louange].
- Is. 51:11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָת עוֹלָם עַל־רֵאשִׁים  
שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגֹּן נֶסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה:
- Is 51:11 καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται  
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·  
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἰνεσίς,  
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,  
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
- Isaïe 51:10 N'est-ce pas Toi qui as desséché° [rendue-déserte] la mer,  
les eaux de l'Abîme nombreux {= immense} [l'eau multitude / multiple de l'Abîme] ÷  
et qui as fait, des vallées / profondeurs de la mer,  
une route pour que passent [(pour le) passage] des rachetés ?
- Isaïe 51:11 Et les libérés de YHWH feront-retour  
LXX≠ [... et des libérés.  
Car de par le Seigneur, ils feront-retour]  
et ils entreront à Çiôn avec des cris-de-joie [≠ avec joie° et allégresse éternelle],  
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête ÷  
allégresse et joie les accompagneront,  
LXX≠ [car sur leur tête (seront) allégresse et louange ;  
et la joie° les possèdera]  
et s'enfuiront [se sont enfuis] [+ douleur et] affliction [tristesse] et gémissement.

- Jér. 17:26 וּבָאוּ מֵעַרְי־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאַרְי־בְּנֵימִן  
 וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הַהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבֹאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה  
 וּמִבְּאֵי תוֹדָה בַּיַּת יְהוָה:
- Jér. 17:26 καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ  
 καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν  
 καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον  
 φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον,  
 φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.
- Jér. 17:26 Et on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem et de la terre de Ben-Yâmin  
 et de la Shephélâh [du Bas-Pays] et de la montagne  
 et du Negueb [≠ et de (la région) vers le sud],  
 en apportant holocauste et sacrifice et oblation [≠ et parfums et manna] et encens ÷  
 en apportant l'action-de-grâces [la louange ] à la Maison de YHWH.
- Jér. 33: 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתִהְיֶה וּלְתַפְאֶרֶת לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֲתֶם  
 וּפְחָדּוֹ וְרִגְזוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה לָהּ:
- Jér. 40: 9 καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα  
 παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,  
 οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω,  
 καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται  
 περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης,  
 ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. –
- Jér. 33: 9 Et (Jérusalem) deviendra pour moi  
 Jér. 40: 9 [TM un nom d']*[une]* allégresse, *[et]* une louange et une splendeur [*grandeur*],  
 auprès de toutes les nations de la terre ÷  
 qui entendront tout le bien / bonheur que je leur procure  
 et elles s'effraieront [*craindront*] et frémiront [*seront-amères*]  
 devant tout le bonheur et toute la paix que, moi, je lui procure.

Dn 5: t Ø Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ἐν ἡμέρα ἐγκαινισμοῦ τῶν βασιλείων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ἐκάλεσεν ἄνδρας δισχιλίους. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Βαλτασαρ ἀνυψούμενος ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ καυχώμενος ἐπήνεσε πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τοὺς χωνευτοὺς καὶ γλυπτοὺς ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ οὐκ ἔδωκεν αἶνεσιν. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ ἀνθρώπου καὶ ἐπέγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κοιτάματος κατέναντι τοῦ λύχνους Μανη φαρῆς θεκελ. ἔστι δὲ ἡ ἐρμηνεία αὐτῶν· ἄνθη ἡρίθμηται, φαρῆς ἐξῆρηται, θεκελ ἔσταται.

Dn 5: Ø [Le roi Baltasar a fait un grand festin  
LXX au jour de la dédicace de sa royauté et de ses grands il en a convié deux mille, en ce jour-là, Baltasar, excité par le vin et se vantant, a loué en son lieu tous les dieux des nations, les (statues) de fonte et les sculptées mais au Dieu très-haut, il n'a pas donné de louange cette nuit-là, sont sortis des doigts comme (ceux) d'un homme, et ils ont écrit sur le mur de sa maison, sur le plâtre près de la lampe, Manè, pharés, thékél.  
Or en voici l'interprétation : manè : dénombré ; pharés : enlevé° ; thékél : mis.]

Jonas 2:10 : וְאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְחָהּ לַיהוָה אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלֶּמָּה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה:

Jonas 2:10 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ἠξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

Jonas 2: 9 Ceux qui gardent de vaines buées [vanités et faussetés] ÷ ils abandonnent leur fidélité [miséricorde].

Jonas 2:10 Mais moi, avec la voix de l'action-de-grâces,  
LXX≠ [Mais moi, avec la voix de la louange et de l'hommage], je veux t'offrir des sacrifices ; ce que j'ai voué, je le veux accomplir [je te le rendrai] ÷ à YHWH le salut.

Hab. 3: 3 אֵלֹהִים מִתִּימָן יָבֹוא וְקָדוֹשׁ מִהַר־פָּאֶרָן סֵלָה כִּסֵּה שָׁמַיִם הוֹדוּ וְתִהְיֶה מְלֵאָה הָאָרֶץ:

Hab 3: 3 ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. {διάψαλμα.} ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Ha 3: 3 'Êloah arrive de Thémân et le Saint, du mont Pâ'rân — Sèlâh ÷  
LXX≠ [Dieu viendra de Thémân et le Saint, de la montagne ombreuse, touffue - Pause ; sa force a couvert les cieux et, de sa louange, la terre est remplie [pleine].

- Hé. 13:15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν **θυσίαν αἰνέσεως** διὰ παντὸς τῷ θεῷ,  
τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων **ὁμολογούντων** τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- Hé. 13:12 Et c'est pourquoi Yeshou'a, pour sanctifier le peuple par son propre sang,  
a souffert en dehors de la Porte (...)
- Hé. 13:15 Par lui donc, *faisons-monter à Dieu* en tout temps *un sacrifice de louange*,  
c'est-à-dire *le fruit de lèvres* qui **confessent** son Nom.